

TERMS AND CONDITIONS FOR MOBILE BANKING SERVICE
NHỮNG ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN SỬ DỤNG DỊCH VỤ NGÂN
HÀNG TRÊN ĐIỆN THOẠI DI ĐỘNG

IMPORTANT:

LƯU Ý:

Please read these Terms and Conditions carefully before applying to use the Mobile Banking Service. These Terms and Conditions is an integral part of the Account Opening Application for Personal (if the Customer registers the Mobile Banking Service at the same time of opening the Account) or the application for Mobile Banking Service (if the Customer registers the Mobile Banking Service after the opening the Account).

Trước khi đăng ký sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động, Khách Hàng vui lòng đọc kỹ Những Điều Khoản Và Điều Kiện này. Những Điều Khoản Và Điều Kiện này là một phần không thể tách rời của Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản Của Cá Nhân (nếu Khách Hàng đăng ký Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động cùng thời điểm mở Tài Khoản) hoặc giấy đề nghị sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động (nếu Khách Hàng đăng ký Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động sau thời điểm mở Tài Khoản).

The provision of the Mobile Banking Service is subject to the General Account Terms and Conditions attached to the Account Opening Application for Personal which the Customer has signed.

Việc cung cấp Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động phụ thuộc vào Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản đính kèm với Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản Của Cá Nhân đã được Khách Hàng ký.

If the Customer breaches any of the Customer's security duties, the Customer may be liable for transactions even if the Customer did not authorise them.

Nếu Khách Hàng vi phạm bất cứ nghĩa vụ an toàn bảo mật nào, Khách Hàng phải chịu trách nhiệm kể cả đối với những giao dịch mà Khách Hàng không cho phép thực hiện.

Please note that after initial registration, Bank of China - HoChiMinh City Branch (hereinafter referred to as "**Bank**") will never contact the Customer, or ask anyone to do so on its behalf and ask for the Customer's security codes. If the Customer receives any such request from anyone (even if they are using Bank's name and logo and appear to be genuine) then it is likely to be fraudulent and the Customer must not supply the Customer's security codes to them. Any such requests should be reported to the Bank immediately.

*Sau lần đăng ký đầu tiên, Ngân Hàng Bank of China - HoChiMinh City Branch (sau đây gọi là "**Ngân Hàng**") sẽ không liên hệ hoặc yêu cầu bất kỳ người nào nhân danh Ngân Hàng để liên hệ với Khách Hàng và hỏi mã bảo mật của Khách Hàng. Nếu Khách Hàng nhận được bất kỳ đề nghị nào tương tự từ bất kỳ người nào (thậm chí là đề nghị này sử dụng tên và logo của Ngân Hàng và tên và logo đó có vẻ giống với tên và logo của Ngân Hàng), thì đề nghị đó có thể là lừa đảo và Khách Hàng không được cung cấp mã bảo mật của Khách Hàng cho người*

đó. Bất kỳ lúc nào nhận được những đề nghị như vậy Khách Hàng cần thông báo cho Ngân Hàng chúng tôi ngay lập tức.

1. DEFINITIONS

ĐỊNH NGHĨA

Unless otherwise defined in these Terms and Conditions, capitalised terms defined in the General Account Terms and Conditions shall have the same meaning when being used herein. In addition, the following terms shall be construed as follows:

Trừ khi được định nghĩa khác đi trong Những Điều Khoản Và Điều Kiện này, các thuật ngữ được viết hoa tại Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản sẽ có cùng nghĩa khi được sử dụng tại Những Điều Khoản Và Điều Kiện này. Ngoài ra, các thuật ngữ sau đây được hiểu như sau:

Account Opening Application For Personal means any account opening document signed by or for and on behalf of the Customer in connection with the opening of one or more Accounts as may be supplemented or varied from time to time.

Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản Của Cá Nhân có nghĩa là bất kỳ văn bản đề nghị mở tài khoản nào được ký bởi Khách Hàng hoặc ký thay mặt cho Khách Hàng liên quan đến việc mở một hoặc nhiều Tài Khoản như có thể được bổ sung hoặc sửa đổi vào từng thời điểm.

“Mobile banking application software” means online banking application software installed on mobile devices.

Phần mềm ứng dụng Mobile Banking là phần mềm ứng dụng Online Banking được cài đặt trên thiết bị di động.

E-token is the security device that produces the OTP. The OTP helps to increase security for Customer every time it is used amid its constant change and unpredictability.

Thiết Bị E-token là thiết bị bảo mật cung cấp Mã OTP. Mã OTP giúp tăng tính bảo mật cho Khách Hàng vào mọi thời điểm sử dụng Mã OTP do tính thay đổi liên tục và không thể dự đoán được của nó.

OTP means a unique pass-code, also known as a one-time or dynamic password.

Mã OTP nghĩa là mật khẩu độc nhất, cũng được hiểu là mật khẩu một lần hoặc mật khẩu linh hoạt.

Soft OTP is a form of authentication based on an OTP generated by software installed on the client's mobile device. Soft OTP software may be standalone software or integrated with mobile banking application software.

Soft OTP là hình thức xác nhận thông qua mã OTP được tạo bởi phần mềm cài đặt trên thiết bị di động của khách hàng, phần mềm Soft OTP có thể là phần mềm độc lập hoặc được tích hợp với phần mềm ứng dụng Mobile Banking.

OTP Token is a form of authentication based on an OTP generated by a specialized device.

Token OTP là hình thức xác nhận thông qua mã OTP tạo bởi thiết bị chuyên dụng.

General Account Terms and Conditions means the general account terms and conditions attached to the Account Opening Application For Personal.

Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản có nghĩa là những điều khoản và điều kiện chung về tài khoản đính kèm với Giấy Yêu Cầu Mở Tài Khoản Của Cá Nhân.

Funds Transfer means a transfer of funds from the Selected Accounts pursuant to the Instructions received by the Bank through the Mobile Banking Service.

Chuyển Tiền là việc Ngân Hàng thực hiện việc chuyển tiền từ Tài Khoản Được Chọn, theo Yêu Cầu của Khách Hàng thông qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động.

Mobile Banking Service means the account enquiry, Funds Transfer and such other services from time to time provided by the Bank to the Customer under these Terms and Conditions which the Customer may access through the Customer's mobile telephone with internet access.

Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động được hiểu là các dịch vụ tra cứu tài khoản, Chuyển Tiền và những dịch vụ khác được cung cấp bởi Ngân Hàng theo Những Điều Khoản Và Điều Kiện này, mà Khách Hàng có thể truy cập thông qua điện thoại di động có dịch vụ internet.

Mobile Device is a smart Mobile Device using operating systems supported by the Bank to install BOC application, including Smartphone, Tablet,..

Thiết Bị Di Động là một Thiết Bị Di Động thông minh sử dụng những hệ điều hành được Ngân Hàng hỗ trợ để có thể cài đặt ứng dụng BOC, bao gồm điện thoại thông minh (Smartphone), máy tính bảng (Tablet),..

Selected Accounts means those of the Customer's Accounts that are registered with the Bank for Funds Transfer through the Mobile Banking Service.

Tài Khoản Được Chọn là những Tài Khoản của Khách Hàng đã đăng ký với Ngân Hàng để thực hiện Chuyển Tiền thông qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động.

Terms and Conditions means these terms and conditions for Mobile Banking Service.

Những Điều Khoản Và Điều Kiện là những điều khoản và điều kiện đối với Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động.

“Electronic transaction authentication” (hereinafter referred to as “transaction authentication”) means a form of authentication by electronic means to express the Customer's acceptance of data messages in an electronic transaction.

Xác nhận giao dịch điện tử (sau đây gọi là xác nhận giao dịch) là hình thức xác nhận bằng phương tiện điện tử để thể hiện sự chấp thuận của Khách Hàng đối với các thông điệp dữ liệu trong giao dịch điện tử.

Biometric authentication: It is the process of making comparison to ensure that the biometric information of the Customer conducting a transaction matches their biometric information collected and stored at the unit as per the regulations imposed by SBV's Governor.

Hình thức xác nhận khớp đúng thông tin sinh trắc học là việc đối chiếu, so sánh để bảo đảm trùng khớp thông tin sinh trắc học của khách hàng đang thực hiện giao dịch với thông tin sinh trắc học của Khách Hàng đã thu thập, lưu trữ tại đơn vị theo quy định của Thống đốc Ngân hàng Nhà nước.

2. USE OF THE MOBILE BANKING SERVICE

SỬ DỤNG DỊCH VỤ NGÂN HÀNG TRÊN ĐIỆN THOẠI DI ĐỘNG

2.1. The Customer optionally applies to use the Mobile Banking Services of the Bank, accepting all these Terms and Conditions and complying with related operational rules and regulations of the Bank, and shall, after the Bank's review, approval and completion of the registration of the internet banking system for the Customer, be entitled to the Mobile Banking Services corresponding to the registered items.

Khách Hàng tự nguyện xin đăng ký sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động của Ngân Hàng, chấp nhận toàn bộ Những Điều Khoản Và Điều Kiện này và tuân thủ các quy tắc cũng như quy định nghiệp vụ có liên quan của Ngân Hàng, và sau khi được Ngân Hàng xem xét chấp thuận và Ngân Hàng hoàn tất việc đăng ký trên hệ thống mobile banking cho Khách Hàng, Khách Hàng có quyền sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động tương ứng theo những khoản mục đã đăng ký.

2.2. The Customer confirms that the Customer has carefully read and understood these Terms and Conditions and agree to be bound by them.

Khách Hàng xác nhận đã đọc và hiểu rõ Những Điều Khoản Và Điều Kiện sử dụng cũng như đồng ý chịu sự ràng buộc của Những Điều Khoản Và Điều Kiện này.

2.3. The Customer acknowledges that nothing in these Terms and Conditions affects the authorisation of any signatories authorised to operate the Accounts via any access method other than the Mobile Banking Service.

Khách Hàng xác nhận rằng Những Điều Khoản Và Điều Kiện này không ảnh hưởng đến việc ủy quyền của bất kỳ người nào được ủy quyền quản lý các Tài Khoản bằng bất kỳ cách thức truy cập nào khác không phải là thông qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động.

2.4. To use the **MOBILE BANKING SERVICE**, the Customer needs to download the BOC application from the mobile device's application store (e.g. Apple store or google play). The customer hereby acknowledges and confirms that the BOC application is the official application managed and provided by the bank for the purpose of accessing the mobile banking service and the customer will not access the mobile banking service through other applications. If the customer has any questions regarding the mobile banking service or needs confirmation of any information, please call the customer service hotline at 0084-28-38219949.

Để sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động, Khách Hàng cần tải ứng dụng BOC trên Cửa hàng ứng dụng của Thiết Bị Di Động (ví dụ: Apple Store hoặc

Google Play). *Khách Hàng theo đây chấp thuận và xác nhận rằng Ứng dụng BOC là ứng dụng chính thức mà Ngân Hàng quản lý và cung cấp cho mục đích truy cập Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động và Khách Hàng sẽ không truy cập Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động thông qua các ứng dụng khác. Nếu Khách Hàng có bất kỳ thắc mắc gì về Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động hoặc cần xác nhận về bất kỳ thông tin nào, vui lòng gọi tổng đài dịch vụ khách hàng tại số 0084-28-38219949.*

2.5. To access the Mobile Banking Service, the Customer must successfully:
Để truy cập vào Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động, Khách Hàng cần thực hiện như sau:

- enter the Customer's secure username;
nhập tên người dùng của Khách Hàng;
- enter the Customer's secure password;
nhập mật khẩu người dùng của Khách Hàng;

3. REGISTRATION OF MOBILE BANKING SERVICE

ĐĂNG KÝ DỊCH VỤ NGÂN HÀNG TRÊN ĐIỆN THOẠI DI ĐỘNG

3.1. The Customer must fill out the application for using the Mobile Banking Service as prescribed by the Bank, which will be attached with these Terms and Conditions. After the application is filled out and signed by the Bank and the Customer, it will have the same validity as an agreement between the Bank and the Customer. The Bank and the Customer will be bound by the provisions of such application and these Terms and Conditions.

Khách Hàng phải điền đầy đủ các thông tin trên giấy đề nghị sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động theo quy định của Ngân Hàng và giấy đề nghị này sẽ được đính kèm với Những Điều Khoản Và Điều Kiện này. Giấy đề nghị sau khi hoàn tất và được ký bởi Ngân Hàng và Khách Hàng sẽ có giá trị pháp lý như một hợp đồng giữa Ngân Hàng và Khách Hàng. Ngân Hàng và Khách Hàng sẽ chịu sự ràng buộc bởi các quy định trong giấy đề nghị đó và Những Điều Khoản Và Điều Kiện này.

3.2. The Customer must ensure that all documents and papers provided in the registration for the Mobile Banking Service are authentic, accurate and complete. If any document provided by the Customer is not authentic, accurate or complete, or various changes have been made to its contents without the Customer promptly notifying the Bank, then any resulting risk or damage will be born by the Customer.

Khách Hàng phải đảm bảo các tài liệu, hồ sơ dùng trong thủ tục đăng ký sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động đều xác thực, chính xác và đầy đủ. Nếu các tài liệu do Khách Hàng cung cấp không xác thực, chính xác, đầy đủ hay nội dung tài liệu có nhiều thay đổi mà Khách Hàng không kịp thời thông báo cho Ngân Hàng, thì những rủi ro hoặc thiệt hại gây nên sẽ do Khách Hàng gánh chịu.

- 3.3. During the Mobile Banking Service registration period, the Customer is entitled to conduct procedures to cancel the Mobile Banking Service.

Trong thời gian đăng ký sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động, Khách Hàng có quyền thực hiện thủ tục hủy đăng ký Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động.

4. AUTHENTICATION FORMS

HÌNH THỨC XÁC NHẬN

- 4.1. The secure password

Mật khẩu người dùng (mã khóa bí mật):

- have at least 08 characters and contain at least the following: numbers, uppercase letters, lowercase letters;

có độ dài tối thiểu 08 ký tự và cấu tạo bao gồm tối thiểu các ký tự: số, chữ hoa, chữ thường;

- verifies the Customer's identity to access the Mobile Banking Service;
xác nhận nhân thân của Khách Hàng để truy cập Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động;
- is set up by the Customer; and
được tạo lập bởi chính Khách Hàng; và
- The maximum validity period of the password is 12 months. For the default password, the maximum validity period is 30 days.

có hiệu lực tối đa trong 12 tháng.; đối với mã khóa bí mật được cấp phát mặc định lần đầu: thời gian hiệu lực tối đa là 30 ngày.

- 4.2. On any day, once the Customer's username/password is entered for the use of Mobile Banking Service, if the wrong username/password is entered 5 times consecutively, the Customer's username will be temporarily blocked and the Customer will not be allowed to attempt a further login until the Customer notify the Bank to reactivate the Customer's username by providing a proof of the Customer's identity at the Bank's counter.

Trong một ngày, nếu Khách Hàng thực hiện thao tác nhập tên người dùng/mật khẩu cho việc sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động, nếu Khách Hàng nhập sai tên người dùng/mật khẩu 5 lần liên tiếp, tên người dùng của Khách Hàng sẽ bị tạm khóa và Khách Hàng không thể đăng nhập thêm bất kỳ lần nào nữa cho đến khi Khách Hàng yêu cầu Ngân Hàng kích hoạt lại tên người dùng của Khách Hàng bằng cách cung cấp giấy tờ nhận dạng của Khách Hàng tại quầy giao dịch của Ngân Hàng.

- 4.3. The OTP

Mã OTP:

- 4.3.1. Token OTP

- is a random 6 digit number generated by the Customer's E-token, and is displayed on a small screen on the E-token;
là một dãy 6 số ngẫu nhiên được tạo bởi Thiết Bị E-token, và dãy 6 số ngẫu nhiên này được hiển thị trên màn hình của Thiết Bị E-token.
- is typically generated every 60 seconds which is the life span of the password; and
được tạo ra mỗi 60 giây là khoảng thời gian có hiệu lực của Mã OTP; và
- can only be used during the life span. The same OTP cannot be used more than once.
chỉ có thể sử dụng trong khoảng thời gian có hiệu lực. Một Mã OTP không thể được sử dụng nhiều lần.

4.3.2. Soft OTP

- The OTP is randomly generated over time and synchronized with the online banking system;
Mã OTP được sinh ngẫu nhiên theo thời gian, đồng bộ với hệ thống Online Banking;
- The OTP must be valid for up to 02 minutes.
Mã OTP có hiệu lực tối đa 02 phút.

4.4. Unless otherwise notified by the Bank, the E-token to be used by the Customer for accessing the Mobile Banking Service shall be the same e-token the Customer uses for accessing the Bank's Internet Banking Services.

Trừ khi có bất kỳ thông báo chính thức nào khác từ phía Ngân Hàng, Thiết Bị E-token được sử dụng cho việc truy cập Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động chính là Thiết Bị E-token mà Khách Hàng sử dụng cho Dịch Vụ Internet Banking của Ngân Hàng.

4.5. On any day, if the invalid OTP is entered 5 times consecutively, the E-token will be temporarily locked and the Customer will not be allowed to attempt a further login until the next day. If the invalid OTP is entered 15 times consecutively, the E-token will be locked and the Customer will not be allowed to attempt a further login until the Customer notifies the Bank to unlock the Customer's E-token by providing a proof of the Customer's identity at the Bank's counter.

Trong một ngày, nếu Mã OTP nhập sai liên tiếp 5 lần, Thiết Bị E-token sẽ tạm thời bị khóa và Khách Hàng sẽ không thể đăng nhập thêm bất kỳ lần nào nữa cho đến ngày tiếp theo. Nếu Mã OTP nhập sai liên tiếp 15 lần, Thiết Bị E-token sẽ bị khóa và Khách Hàng sẽ không thể đăng nhập thêm bất kỳ lần nào nữa cho đến khi Khách Hàng thông báo cho Ngân Hàng để mở khóa cho Thiết Bị E-token của Khách Hàng bằng cách cung cấp chứng từ chứng minh nhân dạng của Khách Hàng tại quầy giao dịch của Ngân Hàng.

4.6. If a customer fails to authenticate using biometric authentication after too many attempts

(specified by the unit but not more than 10 attempts): the biometric authentication function will be blocked and such function shall only be unblocked after the customer sends a request and is identified in order to prevent fraud and spoofing;

Trường hợp Khách Hàng xác nhận bằng hình thức khớp đúng thông tin sinh trắc học quá số lần sai liên tiếp do đơn vị quy định (nhưng không quá 10 lần): khóa chức năng thực hiện xác nhận giao dịch bằng hình thức khớp đúng thông tin sinh trắc học, chỉ mở khóa khi khách hàng yêu cầu và phải kiểm tra Khách Hàng trước khi thực hiện, bảo đảm chống gian lận, giả mạo;

4.7. The time limit for biometric authentication is up to 03 minutes.

Thời gian thực hiện khớp đúng thông tin sinh trắc học tối đa 03 phút.

5. FUNDS TRANSFERS

CHUYỂN TIỀN

5.1. The Customer may instruct the Bank to make a Funds Transfer ONLY:

Khách Hàng CHỈ có thể yêu cầu Ngân Hàng thực hiện giao dịch Chuyển Tiền khi:

- from the Selected Accounts; and
từ một Tài Khoản Được Chọn; và
- to take effect during the operating hours applicable to the relevant type of Funds Transfer.
được thực hiện trong thời gian giao dịch áp dụng đối với từng loại giao dịch Chuyển Tiền có liên quan.

5.2. Each type of Funds Transfer has its own operating hours which are as follows:

Mỗi loại Chuyển Tiền có thời gian giao dịch cụ thể như sau:

Type of Funds Transfer <i>Loại giao dịch Chuyển Tiền</i>	Operating hours <i>Thời gian thực hiện</i>
To other same currency account opened with the Bank <i>Chuyển đến tài khoản khác cùng loại tiền mở tại Ngân Hàng</i>	At any time except during system maintenance* <i>Bất kỳ thời điểm nào trừ thời gian hệ thống được bảo dưỡng*</i>
To other cross-currency account opened with the Bank <i>Chuyển đến tài khoản khác loại tiền mở tại Ngân Hàng</i>	Business Days <i>Vào những Ngày Làm Việc</i> 8:30am-15:00pm <i>Từ 8:30 sáng đến 15:00 chiều</i>
To other VND account opened with another bank in Vietnam <i>Chuyển đến tài khoản đồng Việt Nam khác mở tại ngân hàng khác trong lãnh thổ Việt Nam</i>	Business Days <i>Vào những Ngày Làm Việc</i> 8:30am-15:00pm <i>Từ 8:30 sáng đến 15:00 chiều</i>

To a foreign currency offshore account <i>Chuyển đến tài khoản ngoại tệ mở ở nước ngoài</i>	Business Days <i>Vào những Ngày Làm Việc</i> 8:30am-15:00pm <i>Từ 8:30 sáng đến 15:00 chiều</i>
Periodic deposit/withdrawal (VND/USD) <i>Nộp/rút tiền gửi có kỳ hạn(VND/USD)</i>	Business Days <i>Vào những Ngày Làm Việc</i> 8:30am-17:00pm <i>Từ 8:30 sáng đến 17:00 chiều</i>

- 5.3. The Bank is entitled to, from time to time, change the type of Funds Transfer and the operating hours, and set a limit on the amount of each Funds Transfer and/or the total transfer amount on each Business Day. These changes shall be notified by the Bank via email, the Website or in writing to the Customer three days prior to the date such changes become effective. If the Customer does not agree with such changes, the Customer shall send written notice to the Bank and shall terminate the Mobile Banking Service in accordance with Clause 11.3. The Customer's continued use of the Mobile Banking Services without any notice of disagreement and termination of these Terms and Conditions being delivered to the Bank within three Business Days after the Bank's notice of such changes shall be deemed the Customer's consent to accept and abide by such changes.

Bất kỳ lúc nào, Ngân Hàng có quyền thay đổi loại giao dịch Chuyển Tiền và thời gian giao dịch, cũng như đặt ra hạn mức cho mỗi giao dịch Chuyển Tiền và/hoặc tổng số tiền được chuyển trong một Ngày Làm Việc. Những thay đổi này sẽ được Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng qua email, Trang Web hoặc bằng văn bản ba ngày trước khi những thay đổi đó có hiệu lực. Nếu Khách Hàng không đồng ý với những thay đổi trên, Khách Hàng phải gửi thông báo bằng văn bản đến cho Ngân Hàng và phải chấm dứt Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại thông qua cách thức được quy định tại Điều 11.3. Việc Khách Hàng tiếp tục sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động và không gửi bất kỳ thông báo nào về việc không đồng ý và chấm dứt Những Điều Khoản Và Điều Kiện này cho Ngân Hàng trong vòng ba Ngày Làm Việc sau khi nhận được thông báo về việc thay đổi đó sẽ được xem là chấp thuận của Khách Hàng về việc đồng ý và chịu ràng buộc đối với các thay đổi đó.

- 5.4. Once the Bank receives an Instruction relating to Funds Transfer, it:
Một khi nhận được một Yêu Cầu liên quan đến việc Chuyển Tiền, Ngân Hàng sẽ:
- will acknowledge this by sending either a transaction receipt or a failed transaction notice; and
xác nhận Yêu Cầu đó bằng cách gửi một chứng từ giao dịch hoặc một thông báo giao dịch thất bại; và
 - update the Selected Account information accordingly.
cập nhật thông tin Tài Khoản Được Chọn.

5.5. The Customer is responsible for any errors or inaccuracies in the Instruction relating to Funds Transfer. Where reasonably practicable, the Bank will assist the Customer to mitigate the Customer's loss.

Khách Hàng phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ lỗi hoặc tính không chính xác của những Yêu Cầu liên quan đến việc Chuyển Tiền. Tùy từng trường hợp cụ thể, Ngân Hàng sẽ trợ giúp Khách Hàng trong việc giảm thiểu các rủi ro đã xảy ra.

5.6. Where there is an error in a Funds Transfer, the Bank will do everything reasonably practicable to rectify the error. The Bank shall not under any obligation to rectify if the error was caused by the Customer's own fault, fraud, negligence or wilful default.

Khi có một sai sót nào về việc Chuyển Tiền, Ngân Hàng sẽ thực hiện mọi hành vi hợp lý để sửa chữa sai sót đó. Ngân Hàng sẽ không có bất kỳ nghĩa vụ sửa chữa nào nếu như sai sót được gây ra bởi lỗi, sự lừa dối, sự cấu thả hoặc vi phạm cố ý của Khách Hàng.

5.7. The Bank is not responsible for failing to comply with any Instruction relating to Funds Transfer if:

Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm trong trường hợp không thực hiện bất kỳ Yêu Cầu nào liên quan đến việc Chuyển Tiền khi:

- it is unclear or incomplete;
Yêu Cầu đó không rõ ràng và không hoàn chỉnh;
- it is given or is to take effect outside Funds Transfer operating hours;
Yêu Cầu đó được đưa ra hoặc thực hiện ngoài thời gian giao dịch Chuyển Tiền;
- the Bank is not satisfied that the Instruction relating to Funds Transfer has been provided by the Customer;
Ngân Hàng không chấp nhận rằng Yêu Cầu liên quan đến việc Chuyển Tiền là do Khách Hàng cung cấp;
- the Selected Account has insufficient funds or insufficient pre-agreed credit to carry out the Funds Transfer;
Tài Khoản Được Chọn không có đủ tiền hoặc không có đủ hạn mức tín dụng đã được thỏa thuận trước để thực hiện việc Chuyển Tiền;
- the Selected Account has been frozen for any reason or there is a legal impediment to processing the Funds Transfer;
Tài Khoản Được Chọn đã bị phong tỏa vì bất kỳ lý do gì hoặc có bất kỳ trở ngại về mặt pháp lý nào trong quá trình tiến hành việc Chuyển Tiền này;
- the Funds Transfer cannot be processed due to any other circumstances beyond the Bank's control; or
việc Chuyển Tiền tiền không được thực hiện vì bất kỳ trường hợp nào vượt quá sự kiểm soát của Ngân Hàng; hoặc
- other cases as required under laws of Vietnam.
các trường hợp khác như được quy định bởi pháp luật Việt Nam.

6. SECURITY OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER *NGHĨA VỤ AN TOÀN BẢO MẬT CỦA KHÁCH HÀNG*

6.1. The Customer is responsible for ensuring that the Customer has adequate protection systems, including anti-virus measures, to protect the security of the Customer's username and password and the Customer's use of the Mobile Banking Service and to prevent any unauthorised access to the Customer's security details.

Khách Hàng có trách nhiệm bảo đảm thực hiện hệ thống bảo vệ đầy đủ, bao gồm cả các biện pháp chống virus, bảo vệ tính an toàn của tên người dùng và mật khẩu của Khách Hàng và việc sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động và ngăn chặn mọi truy cập trái phép đối với các chi tiết bảo mật của Khách Hàng.

6.2. The Customer must select a username and password that:

Khách Hàng nên chọn một tên người dùng và mật khẩu như sau:

- has no obvious connection to the Customer's name, address, birth date or driver's licence number;
không có mối liên hệ rõ ràng với thông tin về tên, địa chỉ, ngày tháng năm sinh hoặc bằng lái xe của Khách Hàng;
- is not an obvious sequence of letters or numbers such as 7654321, abcdefg, or aaaaaaa.
không phải là một dãy chữ hoặc số hiển nhiên như 7654321, abcdefg, hoặc aaaaaaa.

6.3. The Customer must:

Khách Hàng phải:

- keep the Customer's username and password secure and secret at all times;
luôn luôn giữ tên người dùng và mật khẩu của Khách Hàng an toàn và bảo mật;
- take all reasonable steps to ensure that the E-token is kept secure, safe and undamaged, and that information provided to the Customer for the Customer's use of the Mobile Banking Service is kept secure and safe;
thực hiện các bước hợp lý để đảm bảo rằng Thiết Bị E-token được đảm bảo bảo mật, an toàn và không bị hư hại, và các thông tin cung cấp cho Khách Hàng để sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động được giữ bảo mật và an toàn;
- not access the Mobile Banking Service by public computers;
không truy cập Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động bằng máy tính công cộng;
- not use unlocked mobile devices for using the Mobile Banking Service;
không sử dụng các thiết bị di động đã bị phá khóa để sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động;
- change the Customer's password regularly.

thay đổi mật khẩu của Khách Hàng thường xuyên.

6.4. The Customer must ensure that the Customer's username and password are:

Khách Hàng phải bảo đảm rằng tên người dùng và mật khẩu của mình:

- not stored in any manner which indicates that they are a security code;
không được lưu trữ dưới bất cứ cách thức nào mà chỉ ra rằng chúng là tên người dùng và mã bảo mật;
- not used after the Bank has notified the Customer that the Customer's right to use them or the Mobile Banking Service has been revoked;
không được phép sử dụng sau khi Ngân Hàng đã thông báo với Khách Hàng rằng quyền sử dụng của Khách Hàng đối với tên người dùng và mật khẩu của mình hoặc Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động đã bị thu hồi;
- not disclosed, reverse compiled, copied or in any way observed while being used;
không được tiết lộ, viết in lên mặt sau của giấy, sao chép hoặc bằng bất kỳ cách thức nào có thể quan sát được trong khi đang sử dụng;
- not saved on any browser used to access the Mobile Banking Service; and
không được lưu trên bất kỳ trình duyệt nào được dùng để truy cập Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động; và
- not accessed by any unauthorised person.
không được truy cập bởi bất kỳ chủ thể nào chưa được ủy quyền.

6.5. If the Customer is aware of any breach of the Customer's username, password, or E-token, the Customer must notify the Bank immediately on 0084-8-38219949 and comply with all Instructions from the Bank. The notification of the security breach will take effect immediately after it is received by the Bank. Subject to clause 9.1, any losses that may occur prior to the notification taking effect will be borne by the Customer.

Nếu Khách Hàng nhận thấy có hành vi vi phạm tên người dùng, mật khẩu, hoặc Thiết Bị E-token của Khách Hàng, Khách Hàng phải thông báo ngay cho Ngân Hàng theo số điện thoại 0084-8-38219949 và làm theo tất cả các hướng dẫn từ Ngân Hàng. Thông báo về việc vi phạm an toàn bảo mật sẽ có hiệu lực ngay lập tức sau khi Ngân Hàng nhận được thông báo này. Phụ thuộc vào theo điều 9.1, bất kỳ tổn thất nào xảy ra trước khi thông báo có hiệu lực sẽ do Khách Hàng chịu trách nhiệm.

7. OTHER OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER CÁC NGHĨA VỤ KHÁC CỦA KHÁCH HÀNG

7.1. When using the Mobile Banking Service, the Customer must:

Khi sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động, Khách Hàng cần phải:

- act in accordance with these Terms and Conditions;
tuan thủ Những Điều Khoản Và Điều Kiện này;
- act in accordance with General Account Terms and Conditions;

tuân thủ Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản;

- comply with all relevant laws;
tuân thủ tất cả các quy định có liên quan;
- comply with the Mobile Banking Service user guide and any other requirements applicable to the use of the Mobile Banking Service from time to time.
tuân thủ hướng dẫn sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động và bất kỳ yêu cầu nào khác về việc sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động vào từng thời điểm.

7.2. The Customer must comply with all instructions and requirements given by the Bank from time to time in relation to the use of the Mobile Banking Service.

Khách Hàng cần phải tuân thủ tất cả hướng dẫn và yêu cầu liên quan đến việc sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động do Ngân Hàng ban hành theo từng thời kỳ.

7.3. The Customer warrant the truth, accuracy and completeness of all information given to the Bank by the Customer:

Khách Hàng phải đảm bảo tính chân thật, chính xác và đầy đủ của tất cả thông tin cung cấp cho Ngân Hàng:

- when applying to open the Mobile Banking Service; or
khi đăng ký sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động; hoặc
- when using the Mobile Banking Service; or
khi sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động; hoặc
- otherwise acting in respect of any Account,
khi tiến hành thao tác với bất kì Tài Khoản nào,

and the Customer acknowledges and agrees that, in entering into these Terms and Conditions and providing the Mobile Banking Service, the Bank is relying on the truth, accuracy and completeness of all information given by the Customer.

đồng thời Khách Hàng xác nhận và đồng ý rằng, trong quá trình giao kết Những Điều Khoản Và Điều Kiện này và cung cấp Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động, Ngân Hàng dựa vào tính chân thật, chính xác và đầy đủ của tất cả các thông tin do Khách Hàng cung cấp.

7.4. The Customer must notify the Bank immediately if there are any changes to the information the Customer provided. The Customer will bear responsibility for all losses and damage if failing to timely notify such changes to the Bank.

Khách Hàng phải thông báo cho Ngân Hàng ngay lập tức nếu có bất kì thay đổi nào đối với những thông tin mà Khách Hàng đã cung cấp. Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm đối với các tổn thất và thiệt hại nếu không kịp thời thông báo các thay đổi đó cho Ngân Hàng.

7.5. The Customer should access the Mobile Banking Service with an appropriate mobile

telephone installed with legally copyrighted browser.

Khách Hàng nên truy cập Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động bằng điện thoại di động thích hợp được cài đặt trình duyệt có bản quyền hợp pháp.

8. INSTRUCTIONS

YÊU CẦU

- 8.1. The Customer shall ensure that the Customer's Instructions are complete and correct. An Instruction cannot be altered or cancelled after it is submitted through the Mobile Banking Service, unless agreed by the Bank.

Khách Hàng phải đảm bảo tất cả các Yêu Cầu do Khách Hàng gửi đi đều hoàn chỉnh và chính xác. Trừ trường hợp được sự đồng ý của Ngân Hàng, Yêu Cầu sau khi được gửi thông qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động đều không thể chỉnh sửa hay huỷ bỏ.

- 8.2. When the Bank receives the Instructions through the Mobile Banking Service, the Bank will verify that the person giving the Instruction is the Customer by reference to entry of the correct username, secure password and valid OTP.

Khi Ngân Hàng nhận được những Yêu Cầu từ Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động, sẽ căn cứ vào tên người dùng, mật khẩu người dùng và Mã OTP để xác thực yêu cầu do chính Khách Hàng thực hiện.

- 8.3. Once the Bank has verified that the person sending an Instruction is the Customer in accordance with clause 8.2, the Instruction will constitute a valid direction from the Customer to the Bank and the Customer must accept all responsibility for the accuracy of information contained in the Instruction.

Sau khi Ngân Hàng xác định được rằng người gửi Yêu Cầu chính là Khách Hàng theo quy định tại điều 8.2, Yêu Cầu sẽ được xem là chỉ thị hợp lệ của Khách Hàng cho Ngân Hàng và Khách Hàng phải chịu mọi trách nhiệm về tính chính xác của các thông tin trong Yêu Cầu.

- 8.4. The Customer acknowledge that the Bank is not obliged to refer to anything other than the Customer's username and secure password and OTP when verifying that the Instructions are from the Customer.

Khách Hàng xác nhận rằng trong quá trình Ngân Hàng tiến hành xác thực Yêu Cầu từ Khách Hàng, Ngân Hàng không có nghĩa vụ phải tham khảo thông tin nào khác trừ tên người dùng, mật khẩu người dùng và Mã OTP của Khách Hàng.

- 8.5. The Customer understand that a transaction being carried out is not always simultaneous with an Instruction being given. Some matters may take time to process and certain Instructions may only be processed during normal business hours although the Mobile Banking Service may be accessible outside such hours.

Khách Hàng hiểu rằng một giao dịch đang được thực hiện không phải luôn đồng bộ với một Yêu Cầu đang được gửi đi. Một số vấn đề cần thời gian để xử lý và một số Yêu Cầu chỉ có thể được xử lý trong giờ làm việc, mặc dù Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động có thể truy cập được ngoài giờ làm việc.

- 8.6. Within 3 Business Days after the Customer determines that there have been errors in its Instruction, it will make a written notice specifying the possible causes resulting in the errors, relevant account and transaction amount, etc. The Bank is responsible for providing investigation results within 3 Business Days after receiving the notice from the Customer. If the Bank states that the errors have not been occurred, it must make a written notice to the Customer within 3 Business Days after the closing of the investigation and specify the reasons. If the Bank confirms that the errors have occurred, it must correct the errors within 3 Business Days after the investigation results have been notified to the Customer. Without prejudice to the foregoing procedures, the Customer and the Bank agree that if there is any error in Instruction affecting or in connection with the Selected Account, the Customer and the Bank will follow the error investigation and correction procedures under the General Account Terms and Conditions.

Trong vòng 3 Ngày Làm Việc sau khi Khách Hàng xác định đã xảy ra sai sót đối với Yêu Cầu của mình, Khách Hàng thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản nêu rõ nguyên nhân có thể dẫn đến trường hợp sai sót, tài khoản liên quan và số tiền giao dịch v.v. Ngân Hàng có trách nhiệm thông báo cho Khách Hàng về việc tiếp nhận phản ánh, yêu cầu của Khách Hàng trong vòng 3 ngày làm việc. Ngân Hàng cung cấp kết quả điều tra trong vòng 30 Ngày Làm Việc sau khi nhận được thông báo của Khách Hàng. Nếu Ngân Hàng cho rằng sai sót chưa phát sinh, thì phải thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng trong vòng 30 Ngày Làm Việc sau khi kết thúc điều tra và nêu rõ lý do. Nếu Ngân Hàng xác nhận sai sót đã phát sinh, thì phải chỉnh sửa sai sót trong vòng 30 Ngày Làm Việc sau khi thông báo kết quả điều tra cho Khách Hàng. Không ảnh hưởng đến thủ tục nêu trên, Khách Hàng và Ngân Hàng đồng ý rằng nếu có bất kỳ sai sót nào đối với *Yêu Cầu ảnh hưởng đến hoặc liên quan đến Tài Khoản*, Khách Hàng và Ngân Hàng sẽ thực hiện các thủ tục điều tra và sửa chữa sai sót theo *Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản*.

9. LIABILITY FOR UNAUTHORISED TRANSACTIONS ***TRÁCH NHIỆM VỚI CÁC GIAO DỊCH CHƯA ĐƯỢC ỦY QUYỀN***

- 9.1. The Customer will be liable for any unauthorised transactions if:

Khách Hàng sẽ phải chịu trách nhiệm với bất kì giao dịch chưa được ủy quyền nào nếu:

- the loss was due to fraud on the Customer's part;
thiệt hại xảy ra do sự gian lận của Khách Hàng;
- the loss occurred before the Customer notified the Bank of a breach of the Customer's security code;
thiệt hại xảy ra trước khi Khách Hàng thông báo cho Ngân Hàng về sự vi phạm mã bảo mật của Khách Hàng;
- there was unreasonable delay in the Customer's notifying the Bank after becoming aware of a security breach of the Customer's username, password or

E-token;

Khách Hàng chậm trễ không có lý do thích đáng trong việc thông báo đến Ngân Hàng sau khi biết tên người dùng, mật khẩu và Thiết Bị E-token của mình bị vi phạm bảo mật;

- the loss was due to disclosure of the Customer's username, password or E-token;
thiệt hại do tên người dùng, mật mã và Thiết Bị E-token của Khách Hàng bị tiết lộ;
- the Customer did not take reasonable care when safeguarding the Customer's username, password or E-token; or
Khách Hàng không cẩn thận trong việc bảo mật các thông tin về tên người dùng, mật mã, Thiết Bị E-token của mình; hoặc
- the Customer selected an unsafe code which the Bank specifically warned the Customer against (e.g. date of birth, 1111, etc).
Khách Hàng sử dụng mật mã không an toàn, dù đã được Ngân Hàng cảnh báo trước (VD: ngày sinh nhật, 1111, v.v.).

9.2. The Bank will be liable for any unauthorised transactions if:

Ngân Hàng sẽ chịu trách nhiệm với bất kỳ giao dịch chưa được ủy quyền nào nếu:

- the loss occurred due to bank error or negligence;
thiệt hại xảy ra do lỗi hay sự sai sót từ phía Ngân Hàng;
- the losses occurred after the Customer had already notified the Bank that the Customer's username, password or E-token security had been breached.
thiệt hại xảy ra sau khi Khách Hàng đã thông báo đến Ngân Hàng về việc tên người dùng, mật khẩu, Thiết Bị E-token bị vi phạm bảo mật.

10. SYSTEM FAILURE AND LINKED SITES

LỖI HỆ THỐNG VÀ CÁC TRANG ĐƯỢC LIÊN KẾT

10.1. The Customer may experience interruptions and difficulties accessing the Website and its content from time to time. The Bank does not represent or guarantee that the Website and the content will be free from errors, viruses or interruptions. It may be affected by outages, faults or delays. These may be caused by technical difficulties, the Customer's or a third party's software, equipment or systems, traffic, infrastructure failures or actions taken by any third parties. The Bank may also alter, interrupt or suspend or deny the Customer's access to all or part of the Website or content at any time for any reason the Bank think fit, without any prior notice.

Việc truy cập vào Trang Web và các nội dung trên Trang Web thỉnh thoảng có thể sẽ bị gián đoạn hoặc gặp khó khăn. Ngân Hàng không cam kết hoặc đảm bảo Trang Web và nội dung trên Trang Web không bị lỗi, virus hoặc không bị gián đoạn. Trang Web có thể bị ảnh hưởng do mất điện, sự cố hoặc trì hoãn. Các vấn đề trên được bắt nguồn từ lỗi kỹ thuật, phần mềm của Khách Hàng hoặc của bên thứ ba, hệ thống, thiết bị hoặc

lỗi truyền tải hoặc lỗi cơ sở hạ tầng hoặc do sự can thiệp của bên thứ ba. Ngân Hàng có thể sẽ thay đổi, làm gián đoạn, tạm dừng hoặc từ chối sự truy cập của Khách Hàng đến Trang Web hoặc nội dung trên Trang Web vào bất kì lúc nào, với bất kì lí do nào mà Ngân Hàng cho là hợp lí, mà không cần phải thông báo trước.

- 10.2. If the Website or any internet system experiences any breakdown or interruption, corruption of data or any other form of system failure so that the Customer cannot use the Mobile Banking Service effectively then, on request from the Customer, the Bank will do all things reasonably practicable to reinstate the Mobile Banking Service as soon as possible.

Nếu Trang Web hoặc bất kì hệ thống internet xảy ra sự cố, gián đoạn, lỗi dữ liệu hoặc lỗi hệ thống dưới bất kì hình thức nào, dẫn đến việc Khách Hàng không thể sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động một cách hiệu quả, Ngân Hàng sẽ thông báo đến Khách hàng về việc gián đoạn cung ứng dịch vụ và sẽ làm tất cả các việc hợp lí có thể ngay sau khi nhận được yêu cầu từ Khách Hàng để khôi phục lại Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động sớm nhất có thể, .

- 10.3. The Bank will ensure the consecutive operation of the mobile banking system. In case of any error of the mobile banking system, the Bank will prepare such system as soon as acceptable.

Ngân Hàng sẽ bảo đảm hệ thống ngân hàng trên điện thoại di động được hoạt động một cách liên tục. Trong trường hợp có bất kỳ hư hỏng nào đối với hệ thống ngân hàng trên điện thoại di động, Ngân Hàng sẽ tiến hành sửa chữa hệ thống này trong một thời gian sớm nhất có thể một cách hợp lý.

11. LIABILITY OF BANK

TRÁCH NHIỆM CỦA NGÂN HÀNG

- 11.1. The Bank gives no warranties or guarantees in relation to the rights to access and use the Website or the Mobile Banking Service.

Ngân Hàng không bảo đảm quyền truy cập và sử dụng Trang Web hoặc Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động.

- 11.2. The Bank will not be liable to the Customer in contract for, or in respect of, any direct, indirect or consequential loss, damage, liabilities, claims or expenses the Customer suffers arising from or in connection with:

Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với Khách Hàng theo hợp đồng cho hoặc đối với các thiệt hại, tổn thất, trách nhiệm, khiếu nại hoặc chi phí trực tiếp, gián tiếp hoặc mang tính hệ quả mà Khách Hàng phải chịu do:

- the Website, its content, the Bank's computer systems, any event referred to in clause 10.1 or 10.2, if the Customer should have been aware the systems or equipment was unavailable for use or malfunctioning, in which case the Bank's responsibilities are limited to the supplying of the service again;

Trang Web, nội dung của Trang Web, hệ thống máy vi tính của Ngân Hàng, bất kì vấn đề được đề cập đến trong khoản 10.1 hoặc 10.2, nếu Khách Hàng đã biết

các hệ thống hoặc thiết bị không thể sử dụng hoặc đang bị trục trặc, trong trường hợp đó Ngân Hàng sẽ chỉ có trách nhiệm khôi phục lại dịch vụ.

- any third party website linked to or referred to on the Website or these Terms and Conditions;
bất kì trang web của bên thứ ba liên kết đến hoặc tham chiếu đến Trang Web hoặc Những Điều Khoản Và Điều Kiện này;
- any loss, error, misdirection, corruption or interception of any information;
bất kì sự thất lạc, lỗi, gửi sai địa chỉ, xáo trộn hoặc gián đoạn của bất kì thông tin nào;
- any event beyond the Bank's control including without limitation any error, malfunctioning or failure of any software, equipment or system.
bất kì vấn đề nào vượt ngoài tầm kiểm soát của Ngân Hàng bao gồm nhưng không giới hạn bất kì lỗi, trục trặc hoặc hư hỏng của bất kì phần mềm, thiết bị hoặc hệ thống.

12. TERMINATION

CHẤM DỨT

- 12.1. The Bank may terminate these Terms and Conditions and end the Customer's use of the Mobile Banking Service immediately by notice in the Website, through SMS, telephone, email or in writing to the Customer if the Customer is in breach of any of the Customer's obligations under these Terms and Conditions.

Ngân Hàng có thể chấm dứt Những Điều Khoản Và Điều Kiện này và ngừng ngay việc sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động của Khách Hàng thông qua thông báo trên Trang Web, bằng tin nhắn, điện thoại, email hoặc bằng văn bản nếu Khách Hàng vi phạm bất kì nghĩa vụ nào của mình theo Những Điều Khoản Và Điều Kiện này.

- 12.2. The Bank may also terminate these Terms and Conditions at any time by 30 days notice in advance in the Website, through SMS, telephone, email or in writing to the Customer which will contain the reason of termination.

Ngân Hàng có thể chấm dứt các Điều Khoản Và Điều Kiện này bằng việc thông báo trên Trang Web, bằng tin nhắn, điện thoại, email hoặc bằng văn bản trong đó có nêu lý do chấm dứt đến Khách Hàng trước 30 ngày.

- 12.3. The Customer may terminate these Terms and Conditions by closing the Mobile Banking Service at the Bank's counter. The Bank will cancel the Customer's access to the Mobile Banking Service within 5 Business Days.

Khách Hàng có thể chấm dứt Những Điều Khoản Và Điều Kiện này bằng cách đóng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động tại quầy giao dịch của Ngân Hàng. Ngân Hàng sẽ huỷ quyền truy cập Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động của Khách Hàng trong vòng 5 Ngày Làm Việc.

13. INDEMNITY BY THE CUSTOMER

TRÁCH NHIỆM BỒI THƯỜNG CỦA KHÁCH HÀNG

- 13.1. Subject to clause 9.1, the Customer indemnifies the Bank and must pay the Bank on demand for any losses, costs and expenses that the Bank suffers or incurs as a result of complying with an Instruction from the Customer. The Customer hereby agrees that notwithstanding the termination of the Mobile Banking Service, it will indemnify to the Bank for any losses, costs and expenses that the Bank suffers or incurs as a result of complying with an Instruction from the Customer before terminating the Mobile Banking Service.

Phụ thuộc theo điều 9.1, Khách Hàng, khi được yêu cầu, phải bồi thường và phải chi trả cho Ngân Hàng các tổn thất, chi phí mà Ngân Hàng phải chịu hoặc xảy ra khi Ngân Hàng thực hiện Yêu Cầu từ Khách Hàng. Khách Hàng theo đây đồng ý rằng, dù cho Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động bị chấm dứt, Khách Hàng sẽ bồi thường cho Ngân Hàng đối với bất kỳ tổn thất, chi phí mà Ngân Hàng phải chịu hoặc xảy ra khi Ngân Hàng thực hiện Yêu Cầu của Khách Hàng trước khi chấm dứt Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động.

- 13.2. The indemnity is a continuing indemnity.
Sự bồi thường mang tính liên tục.

14. COSTS, EXPENSES AND FEES CHI PHÍ VÀ LỆ PHÍ

- 14.1. The Customer must pay or, to the extent already paid by the Bank, reimburse the Bank on demand for all taxes, registration and other fees, and account charges by the Bank, in each case, including fines and penalties for late payment, arising directly or indirectly in connection with the execution, delivery or compliance with these Terms and Conditions, any payment, receipt or supply in relation to them and any transactions contemplated by the Bank.

Khách Hàng phải thanh toán hoặc hoàn trả khoản tiền Ngân Hàng đã thanh toán theo yêu cầu cho tất cả các loại thuế, phí đăng ký và các loại phí khác, các loại phí tài khoản trong từng trường hợp bao gồm các khoản phạt do thanh toán trễ, phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ việc thực thi, chuyển hoặc tuân thủ Những Điều Khoản Và Điều Kiện này, bất kỳ khoản thanh toán, khoản được nhận hoặc cung cấp liên quan tới Điều Khoản Và Điều Kiện này và bất kỳ giao dịch nào đang được Ngân Hàng lên kế hoạch.

- 14.2. The Bank may charge the Customer fees in respect of the Mobile Banking Service (i.e. in addition to any fees payable under the General Account Terms and Conditions in relation to the accession to the Account through the Mobile Banking Service). The Bank may change or add to these fees from time to time in its absolute discretion by notification via the media, by written notice to the Customer or by posting an electronic notice on the Bank's official website. A list of current fees will be provided on request. The Customer's continued use of the Mobile Banking Services without any notice of disagreement and termination of these Terms and Conditions being delivered to the Bank within 3 Business Days after the Bank's notification shall be deemed the

Customer's consent to accept and abide by such changes. If the Customer terminates the Mobile Banking Service after the effective date of the new fees, the Customer will also be responsible for payment of such fee until the termination date.

Ngân Hàng có thể sẽ thu các khoản phí liên quan đến Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động (cụ thể các khoản phí phải thanh toán để truy cập Tài Khoản bằng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động ngoài các khoản phí đã thanh toán theo Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản). Ngân Hàng toàn quyền quyết định thu hoặc thêm các loại phí này thông qua việc thông báo trên phương tiện truyền thông, bằng văn bản đến Khách Hàng hoặc bằng thông báo điện tử trên trang web chính thức của Ngân hàng. Danh sách các loại phí hiện hành sẽ được cung cấp theo yêu cầu. Việc Khách Hàng tiếp tục sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động và không gửi bất kỳ thông báo nào về việc không đồng ý và chấm dứt Những Điều Khoản Và Điều Kiện này cho Ngân Hàng trong vòng 3 Ngày Làm Việc sau khi có thông báo của Ngân Hàng sẽ được xem là chấp thuận của Khách Hàng về việc đồng ý và chịu ràng buộc đối với các thay đổi đó. Nếu Khách Hàng chấm dứt Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động sau ngày có hiệu lực của mức phí mới, Khách Hàng sẽ vẫn phải chịu trách nhiệm thanh toán các khoản phí phát sinh cho đến ngày chấm dứt dịch vụ.

15. STATEMENTS AND NOTICES

SAO KÊ VÀ THÔNG BÁO

15.1. Statements

Sao kê

The Bank will not issue the Selected Account in respect of the Mobile Banking Service, but the Bank will send the Customer statements on a regular basis showing transactions on such Selected Accounts. The Customer must examine these statements and notify the Bank as soon as possible if something appears to be wrong so that the Bank can resolve the matter quickly and properly.

Ngân Hàng sẽ không phát hành bản in sao kê của Tài Khoản Được Chọn đối với Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động, nhưng Ngân Hàng vẫn sẽ gửi sao kê thể hiện các khoản giao dịch trên Tài Khoản Được Chọn định kì. Khách Hàng phải kiểm tra các sao kê và thông báo cho Ngân Hàng sớm nhất nếu có sai sót để Ngân Hàng có thể giải quyết vấn đề một cách nhanh chóng và thích hợp.

15.2. General notices

Các thông báo chung

Subject to clauses 6.5, 15.3 and 16.1 and without prejudice to the right of the Bank to send notice to the Customer via the Website, email, SMS, telephone or otherwise, any notice, demand, consent or other communication given or made under these Terms and Conditions must be:

Ngoại trừ quy định tại các điều 6.5, 15.3 và 16.1 và không ảnh hưởng đến quyền của Ngân Hàng gửi thông báo cho Khách Hàng thông qua Trang Web, email, tin nhắn, điện

thoại hoặc bằng cách khác, bất kì thông báo, yêu cầu, sự đồng ý hoặc thông tin khác do Những Điều Khoản Và Điều Kiện đưa ra cần phải:

- in writing;
bằng văn bản;
- signed by the party giving or making it (or signed on that party's behalf by its authorised officer); and
được bên tạo hoặc đưa ra văn bản ký tên (hoặc người có thẩm quyền của bên tạo hoặc đưa ra văn bản ký tên); và
- left at the address of the recipient, or sent by prepaid ordinary post to that address or sent to the facsimile number of the recipient.
đưa trực tiếp, hoặc gửi qua đường bưu điện đến địa chỉ của người nhận hoặc gửi thông qua số fax của người nhận.

15.3. Notification of breach of the Customer's security codes:

Thông báo về việc vi phạm mã an toàn bảo mật của Khách Hàng:

The Customer may give notice to the Bank of any breach of the Customer's username, password or E-token by telephone on 0084-8-38219949. Any notification by the Customer pursuant to this clause will take effect immediately.

Khách Hàng có thể thông báo đến Ngân Hàng khi có bất kì sự vi phạm đến tên người dùng, mật khẩu hoặc Thiết Bị E-token qua số điện thoại 0084-8-38219949. Các thông báo do Khách Hàng đưa ra căn cứ theo điều khoản này sẽ có hiệu lực ngay lập tức.

15.4. Changes of details

Các thay đổi chi tiết

Details may be changed as follows

Các thông tin chi tiết có thể được thay đổi như sau:

- The Customer may change any information given to the Bank by completing and submitting a form to the Bank indicating a change of details.
Khách Hàng có thể thay đổi bất kì thông tin nào đã gửi đến Ngân Hàng trước đó bằng cách hoàn thành và gửi biểu mẫu đến Ngân Hàng, chỉ rõ các thông tin chi tiết đã được thay đổi.
- The Bank may change its details for the purpose of service of notices, by giving notice of that change to the Customer in accordance with the provisions of clause 16.1.
Ngân Hàng có thể thay đổi các thông tin chi tiết để phục vụ cho mục đích thông báo, bằng cách gửi thông báo về việc thay đổi đó đến Khách Hàng phù hợp với quy định tại điều 16.1.
- If the Customer changes the Customer's address and do not properly notify the Bank, the Bank can give notice to the Customer to the last known address the Customer properly notified to the Bank.

Nếu Khách Hàng thay đổi địa chỉ của mình nhưng không thông báo đến Ngân Hàng một cách thích hợp, Ngân Hàng chỉ có thể gửi thông báo đến địa chỉ mới nhất mà Khách Hàng đã cung cấp cho Ngân Hàng trước đó.

16. GENERAL

TỔNG QUÁT

16.1. Notification of changes

Thông báo sự thay đổi

- The Bank may change any of these Terms and Conditions at any time including introducing a fee or charge. The Bank will give the Customer 30 day- notice of any such changes or a shorter period as requested by the laws or competent authorities. Such notification may be provided via the media, by written notice to the Customer or by posting an electronic notice on the Bank’s official website.

Bất kỳ thời điểm nào, Ngân Hàng có thể thay đổi bất kỳ quy định nào tại Những Điều Khoản Và Điều Kiện này bao gồm biểu phí. Ngân Hàng sẽ thông báo đến Khách Hàng trước về các sự thay đổi này trước 30 ngày hoặc trong khoảng thời gian khác ngắn hơn theo yêu cầu của luật hoặc của các cơ quan nhà nước có thẩm quyền. Thông báo có thể được cung cấp trên phương tiện truyền thông hoặc bằng văn bản đến Khách Hàng hoặc bằng cách đăng tải thông báo điện tử lên trang web chính thức của Ngân Hàng.

- The Bank may at any time by notice change the Mobile Banking Service including without limitation the service scope, the manner of operation, the type of equipment and software to be used, the operating hours, time limits and monetary amounts, or impose restrictions or suspend or withdraw the Mobile Banking Service. Such notification may be provided via the media, by written notice to the Customer or by posting an electronic notice on the Bank’s official website.

Bất kỳ thời điểm nào, Ngân Hàng có thể thay đổi Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động bằng cách thông báo bao gồm nhưng không giới hạn phạm vi dịch vụ, cách thức hoạt động, loại hình của thiết bị và phần mềm để sử dụng, thời gian hoạt động, thời gian giới hạn và lượng tiền, hoặc thiết lập giới hạn hoặc đình chỉ hoặc huỷ bỏ Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động. Thông báo có thể được cung cấp trên phương tiện truyền thông hoặc bằng văn bản đến Khách Hàng hoặc bằng cách đăng tải thông báo điện tử lên trang web chính thức của Ngân Hàng.

- The Customer’s continued use of the Mobile Banking Services without any notice of disagreement and termination of these Terms and Conditions being delivered to the Bank within three Business Days after the Bank’s notification shall be deemed the Customer’s consent to accept and abide by such changes.

Việc Khách Hàng tiếp tục sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di

Động và không gửi bất kỳ thông báo nào về việc không đồng ý và chấm dứt Những Điều Khoản Và Điều Kiện này cho Ngân Hàng trong vòng ba Ngày Làm Việc sau khi có thông báo của Ngân Hàng sẽ được xem là chấp thuận của Khách Hàng về việc đồng ý và chịu ràng buộc đối với các thay đổi đó.

16.2. Records

Lịch sử giao dịch

Using the Mobile Banking Service, the Customer will be able to access records of Funds Transfers for a period of 12 months from the date of the transfer.

Bằng cách sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động, Khách Hàng có thể tra cứu các lịch sử giao dịch Chuyển Tiền trong khoảng thời gian 12 tháng gần nhất.

16.3. Waivers, variations and consents

Từ bỏ, thay đổi và đồng ý

Any waiver, variation or consent by the Bank is effective only if it is in writing signed and stamped by or on behalf of the Bank and then only to the extent expressly stated in writing and in the specific instance and for the specific purpose for which it is given.

Bất kỳ sự từ bỏ, thay đổi hoặc đồng ý từ Ngân Hàng chỉ có hiệu lực khi đó là văn bản được Ngân Hàng ký tên và đóng dấu, và chỉ có hiệu lực đến mức được ghi rõ trong văn bản, trong từng trường hợp cụ thể và cho mục đích cụ thể mà văn bản được viết ra.

No failure on the part of the Bank to exercise, or delay on its part in exercising, any of its rights operates as a waiver of them.

Việc Ngân Hàng không thực hiện bất kỳ quyền nào của mình hoặc trì hoãn thực hiện bất kỳ quyền nào sẽ không được xem là Ngân Hàng từ bỏ những quyền đó.

No provision of these Terms and Conditions or right conferred by it can be varied except in writing signed by the parties.

Trừ trường hợp được sự đồng ý bằng văn bản của các bên, Những Điều Khoản Và Điều Kiện này hoặc các quyền lợi phát sinh từ Những Điều Khoản Và Điều Kiện sẽ không được thay đổi.

16.4. Invalidity

Vô hiệu

If any part of these Terms and Conditions is for any reason unenforceable that does not affect the enforceability of the remainder.

Nếu bất kỳ phần nào trong Những Điều Khoản Và Điều Kiện này không thể thực hiện vì bất kỳ lý do nào cũng không ảnh hưởng đến việc thực hiện các phần còn lại.

16.5. Inconsistency

Không thống nhất

When using the Mobile Banking Service, the Customer must also comply with the General Account Terms and Conditions. Any issues arising out of or in connection with the Mobile Banking Service between the Customer and the Bank which is not

provided in these Terms and Conditions shall be referred and applied in accordance with the General Account Terms and Conditions. In case of any inconsistency between these Terms and Conditions and the General Account Terms and Conditions or the terms and conditions of other services provided by the Bank, these Terms and Conditions shall prevail in respect of the Mobile Banking Service.

Khi sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động, Khách Hàng phải tuân thủ Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản. Bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động giữa Khách Hàng và Ngân Hàng mà không được quy định trong Những Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ được đề cập và áp dụng phù hợp với Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản. Nếu có bất kỳ sự không thống nhất nào giữa Những Điều Khoản Và Điều Kiện này và Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản hoặc những điều khoản và điều kiện của các dịch vụ khác của Ngân Hàng, Những Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ được ưu tiên áp dụng đối với Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động.

16.6. Governing law

Pháp luật áp dụng

These Terms and Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam

Những Điều Khoản Và Điều Kiện này được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam.

17. **LANGUAGE**

NGÔN NGỮ

If there are differences in meaning between the English and Vietnamese version of these Terms and Conditions, the Vietnamese version shall prevail.

Trong trường hợp có mâu thuẫn về mặt ý nghĩa giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt của Những Điều Khoản Và Điều Kiện này, thì bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

18. **DISPUTE RESOLUTION**

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Any dispute arising out of or in connection with these Terms and Conditions shall be resolved by the Bank and the Customer amicably. If any such dispute cannot be settled amicably through negotiation, it shall be brought to arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration.

Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Những Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ được Ngân Hàng và Khách Hàng giải quyết bằng hòa giải. Nếu bất kỳ tranh chấp nào không thể giải quyết thông qua thương lượng hòa giải, tranh chấp sẽ được đưa ra giải quyết tại trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tổ tụng trọng tài của Trung tâm này.